

Faculty of Letters, Foreign Languages and Arts

Department of Foreign Languages

2<sup>nd</sup> year English

Module: **Translation**

Teacher: GUEN Khadidja

### **Lesson 03:**

#### **Example 03:** Translation from English into Arabic

Gulf monarchies joined mounting international pressure on the Syria regime on Tuesday, deciding to expel its envoys and withdraw their own over the "mass slaughter" of civilians.

انضمت ملكيات الخليج إلى الضغط الدولي المتصاعد على النظام السوري يوم الثلاثاء، وقررت طرد المبعوثين السوريين وسحب مبعوثيها بسبب "المذابح الجماعية" للمدنيين.

"State members have decided to withdraw their ambassadors from Syria and ask at the same time for all the ambassadors of the Syrian regime to leave immediately," the six Gulf Cooperation Council states said in a statement.

وقد صرحت دول مجلس تعاون الخليج الست: "قررت الدول الأعضاء سحب سفراءها من سوريا وتطلب في نفس الوقت من جميع سفراء النظام السوري مغادرة البلاد فوراً".

The GCC said there was "no point in them staying after the Syrian regime rejected all attempts and aborted all honest Arab efforts to solve this crisis and end the bloodshed."

و أردف مجلس تعاون الخليج قائلاً: "أنه لا جدوى من بقائهم في البلاد بعد أن رفض النظام السوري جميع المحاولات وأفضل جميع الجهود العربية المخلصة لحل هذه الأزمة وإنهاء سفك الدماء".

#### **Example 04:** Translation from English into Arabic

##### United Nations Convention on the Law of the Sea

##### Application of procedures under this section

Subject to section 3, any dispute concerning the interpretation or application of this convention shall, where no settlement has been reached by to the court or tribunal having jurisdiction under this section.

##### *Choice of procedure*

- When signing, ratifying or acceding to this Convention or at any time thereafter, a State shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Convention:

(a) The international Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI;

(b) The international Court of Justice;

(c) An arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII;

(d) A special arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VIII for one or more of the categories of disputes specified therein

### اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار

تطبيق الإجراءات المنصوص عليها في هذا الفرع

رهنًا بمراعاة الفرع 3، يحال أي نزاع يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها عند عدم التوصل إلى تسوية وفقا للفرع 1، بناء على طلب أي طرف في النزاع، إلى المحكمة ذات الاختصاص بموجب هذا الفرع.

اختيار الإجراء

• تكون الدولة، عند توقيعها أو تصديقها على هذه الاتفاقية، أو انضمامها إليها، أو في أي وقت بعد ذلك، حرة في أن تختار، بواسطة إعلان مكتوب واحدة أو أكثر من الوسائل التالية لتسوية المنازعات المتعلقة بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها:

(أ) المحكمة الدولية لقانون البحار المنشأة وفقا للمرفق السادس؛

(ب) محكمة العدل الدولية؛

(ج) محكمة تحكيم مشكّلة وفقا للمرفق السابع؛

(د) محكمة تحكيم خاص، مشكّلة وفقا للمرفق الثامن لفئة أو أكثر من فئات المنازعات المحددة فيه.